Index

Abolition Act (1833), 161, 238, 247
abolition, slave trade, see also emancipation
British presence in Madagascar and, 196–200
British treaty with Radama in 1817 and, 185
effect on Radama’s soldiers and officers of, 198
Académie Malgache, 162
Aceh, 66
Acton, Walter, 207
African creoles (language), 11, 15
African diaspora, see also African creoles, African languages, Malagasy diaspora, Mozambique identities
colonial linguistics and, 100
Indian Ocean and, 9, 40
intersections with Malagasy diaspora and, 35–42
linguistic heterogeneity of, 42
theorizing language and creolization in, 7–26, 220–31, 349–55
African history
place of Madagascar in, 8, 30, 38
African languages, 354, see also African diaspora, Bantu languages, Emakua
classical theories of creolization and, 7–26, 221, 222
creolization and, 353
European slave colonies and, 11–18
African literature, 29, 354
Africans, see also caffres, Kaf populations, Mozambique identities
Mascarenes and, 106
transit across Madagascar of, 234
agriculture, see farming
aides mémoires, 89, 98
alcohol, 128, 130, 217, 333
Ali, Salih bin, 16
Allen, Richard, 104, 147, 262
Allibert, Claude, 90
Alpers, Edward, 10, 20, 40
Ambanandro, 278, 330, see also Amboalambo, Hova
Amboalambo, 218, 266, 297, 330, see also Ambanandro, Hova
ethnicity in Mauritius, 217
Ambongo, 327, 330, 334, 339
Amharic Bible, 30
Amistad trial, 11
amnesia, social
connections to Madagascar and, 10, 107, 236, 237
Analakely, 300
ancestral languages, 121, 230, see also African languages, Malagasy language
defined, 9, 21
imperialism and, 25
production of, in colonial contexts, 22
subject to regulation, 255
Anderson, Benedict, 291, 292, 298
Andian Maudoubou, 88
Andriamambavola, 199
Andriamamonjy, 306
Andriandano, David Johns, 271, 273, 275, 283, 304, 306, 310, 317
Andriamampoinimerina, 199
Andriandramaka, see Drian-Ramaka
Andrianilaina, Josia, 327, 334, 336, 342
at Mwali, 336, 343
Rakaliya and, 338
Andrianisa, James, 268, 269, 313, 343
Jumbe Sody and, 344
Andrianomanana, Simeon, 268, 269, 278, 283, 284, 300, 304, 323
Andriantiana, Rafaralahy, 200, 210, 216
Andriantsifolea, 336, 339
Andriantsimisitra, 192
Andriantsoly, 332, 333
Anglican mission, Mauritius, 254, 274, 282, 283

© in this web service Cambridge University Press

www.cambridge.org
Index

Angontsy, 333
Anjouan, see Ndzuwani
Ankarana, 333, 338, 340
Ankay, 103
Annales des voyages, 152
Annales maritimes et coloniales, 175
Anonoka, 333
Anosy, 49–99, 168
defined and delimited, 51
description of, 51–4
early Muslim immigrants to, 45
first sighting by Europeans, 49
human connections with ile Bourbon, 101
Lazarist missionaries and, 89–99
roads of, 349
speech variety of, 31
traversed by unnamed ex-slave, 43
Antalotsy
Antemoro group, 46
northwest group, 51, 331, 333
Antananarivo, see also Imerina
armies departing, 198
departure of missionaries from, 253, 303
elite politics at, 199
embassy from (1836), 324
English language and, 178
gossip about, at Mauritius, 312, 317
image of, in Madagascar, 314
language politics and, 185, 192, 193
literacy at and around, 177, 195, 293, 307
Malagasy identity and, 318
Mayeur’s travels to, 35
printing press at, 279
refugees’ dreams of return to, 342
speech variety of, 192, 268
views about Ratsitatanina at, 212, 218
wars and enslavement and, 103
Antemoro, 45–7, 103
Anteony, 46
Antesaka, 103
Antomboka, 336
Antongil, Bay of, 103
Antsiriana, 103
apprentices, 196, see also ex-slaves
Cape Colony and, 241
Malagasy language and, 252–60
Mauritius, number of, 247
Arabian peninsula, 42, 45, 52, 330
Arabian Sea, 330
Arabic language, 189
literacy in, 45
Malagasy religious vocabulary and, 95
archives
Anosy and, 60
British Library collections and, 164, 194
collection practices of, 296
creolité and, 223, 229
daily lives of slaves and, 217
ecclesiastical, 44, 295, 312
Froberville family collections and, 156, 163
historical research and, 351
kingdom of Imerina and, 293, 315
Lazarist collections and, 61, 70, 109
linguistic competence and, 252
literary societies of ile de France and, 153
missionaries and, 295
monolingualism and, 219
Nicolas Mayeur and, 153
personal letters and, 295
Queen Ranavalona and, 32
Ratsitatanina’s trial and, 206, 209
Sir George Grey collections and, 297
South African, and vernaculars, 246
visibility of language communities in, 240
arithmetic, see numeracy
armies, see also soldiers, wars
British at Mauritius, 211
Malagasy, 197, 293, 312, 313
Armstrong, James, 241, 243
Asgarally, Azize, 208
Asgarally, Issa, 208
Asians, South
Mascarenes and, 106
Assemblée coloniale, 148, 157
Astrolabe, 175
Atlantic Ocean, see also African diaspora, Brazil, Caribbean, Cuba
African ethnic identities and, 297
African languages and, 11–18, 30, 42, 228, 230, 351, 354
colonization schemes in Madagascar and, 58
comparison to Indian Ocean of, 104, 350
concepts of African diaspora and, 9
connections to Indian Ocean of, 27, 69, 243, 352
ethnic identities and, 346, 348
French and Iberian, 14
historiography of creolization and, 350, 351
Madagascar’s slave trades and, 38
Malagasy language publications and, 66
Malagasy speakers in, 43, 62
Ranavalona’s embassy to, 324
theories of creolization and, 11, 25, 352
Australia, 274, 275
Austronesian diaspora, 37
British empire, see also imperialism,
London Missionary Society,
Napoleonic wars
African-born slaves in, 16
colonial linguistics in struggle with France and, 178–95
Comoro islands and, 345
conquest of Mauritius and, 178
emancipation of slaves in the Indian Ocean and, 238–92
English language and, 178, 184, 192, 254, 275
Francophone Mauritius and, 204, 207, 211
King Radama and, 196–200
Malagasy letters as legacy of, 347–8
Malagasy speech varieties and, 186–95
Protestant forms of vernacular literacy and, 195, 238–92
Welsh missionaries and, 177, 178, 260, 316, 348
British Library
Froberville's manuscripts in, 156, 164, 194
British missionaries, see also Anglican mission, London Missionary Society
Welsh missionaries and, 185–95
British Museum, see British Library
Brown, Joseph, 44
Bulletin de Madagascar, 170
Bunyan, John, 282
burials, slaves, 111
Burton, Richard, 227
Byam, Edward, 206, 207
Byrne, LMS missionary, 239
Cabral, Pedralvarez, 49
caffres, 108, 114, 233, 236
Cameron, James, 284, 300, 305, 308, 310, 311, 317, 323
Campbell, Gwyn, 38, 40
Canham, John, 238, 240, 245, 247, 252
Cape of Good Hope
African diaspora at, 10
enslaved population of, 241–5
multilingualism at, 242
Cape Town, 238, 300, 308
Malagasy-speaking population of, 239, 244
vernacular evangelism at, 254
Cape Verde islands, 32, 63
Capmartin, 49
Carcass, 44
Caribbean, 350, see also Atlantic Ocean creole studies and, 10–11, 100, 220
creolization theory and, 18
French, 14, 18
pirates and, 129
slave demography and, 102
carreira da India, 49
Cartagena, 14
Carvaille, 303
Cassini, 344
castaways, 49
Catechisme abrégé en la langue de Madagascar (1785), 133–42
catechisms, see also colonial linguistics, translation
Catholic Church, history of, 89
David Jones and, 189
language acquisition and, 97
Lazarists and, 89, 92
Malagasy language and, 133
Père Flageollet and, 249
produced in Anosy, 91
Protestant, in French creole, 250
race and structure of, 142
recruitment of new missionaries and, 97
slavery and, 112, 133–42
vernacular literacy and, 90
Catholic missionaries, see also Jesuits, Lazarists
French and Iberian Atlantic and, 14
Madagascar and, 181
monolingualism of, nineteenth century, 249
opposition to vernacular evangelism and, 254
seen as equivalent to ombiasa diviners, 76–7
cattle
Anosy and, 54
counting of, 293
ecclesiastical plantations and, 116
oceanic trade in, 104
sacrifice of, 76
theft of, 71
traded to Europeans, 28
Cauche, François, 64
Caulier, Philippe-Albert, 109, 111, 119, 174, 188
baptisms performed by, 111
catechetical training and, 112
language competence of, 113, 114
multilingual evangelism and, 117
resistance of slaves to message of, 119
short catechism by, 133–42
censuses, see also colonial demography, population
ex-slaves' names and, 289
île Bourbon, 108
360  Index

censuses (cont.)
Malagasy, 38
Mascarene, 102, 147, 231–5
Cernien, Le, 248
Ceylon, 42, 44, 68
Challan, Claude Bernard, 121, 163, 174
linguistic racism and, 138
vocabulary of, 119–33
Champ de Lort, 204
Champmargou, Governor, 63
Chapelier, Louis-Armand, 156, 164, 175
vocabulary by, 164
charms, 47, 83, 127, 219
distributed by ombiasa, 47, 76
Ratsitatania and, 202, 212
writing and, 53, 85, 86, 87
Chaudenson, Robert, 24, 102, 142, 220, 221
children
baptism and, 82, 83, 84
Belleombre plantation and, 187
catechisms and, 89, 189
competence in Malagasy and French of, 233, 272
creole population and, 105
Lazarist instruction and, 84, 86
literacy education and, 195, 338, 345
Mauritius schools and, 251, 256, 262, 266, 268, 269, 272, 277
mêts, 58, 158
multilingual, at Cape Town, 239
schools at Cape Town and, 239
slave trade and, 254
slaves in Madagascar and, 234
speech varieties and, 34
Chocal, 155
Christianity, see also praying association with highland Malagasy, 330
créolité and, 120
Madagascar, prohibition of, 195, 252, 303
Madagascar, vocabulary for, 6
parochialism in the Comores and, 339
slaves and, 141
verbal practice in Anosy and, 85
Christians, see also refugees, Lazarists, London Missionary Society
Anosy and, 69
as vazaha, 96
letters by, 293–316
of Moka, 284
class, social
Anosy and, 53
planter, 207
upper, of Antananarivo, 219
Claver, Pedro, 15
clocks, 74
clothing
British military uniforms, 201
gifts of, 308
lamba totorana, 219
langouts, 219
Code Noir, 142, see also Lettres Patentes
code shifting, 6, 8, 321, 346, see also linguistics
coffee, 113
Colbert, Jean-Baptiste, 54, 58
Colin, Lowry, 260
Colin, Epidariste, 152, 155
Collector of Customs, 264
College of Sao Paolo, Goa, 51
Collège Royal, 199, 214
professorship of Malagasy language at, 194
Colloque entre le Madagascarois & le Français (1651), 64
colonial demography, 146, see also censuses, population
African languages and, 16–18, 223
colonial publishing and, 144
creolization and, 231–5
languages of publication and, 144
colonial knowledge, 170, see also colonial linguistics, ideology, knowledge, race
Challan and Caulier’s works and, 136–42
Flacourt’s work and, 96–9
Froberville’s work and, 170, 173–4
slavery and, 161
colonial linguistics, 100, 121, 353, see also imperialism, race, vernacular imperialism
Britain and, 178
Froberville and, 159
racial thinking and, 22, 136–42
study of African language and, 13
tensions and disagreements in, 143
Colonial Office, London, 260
colonialism, see imperialism
coloured population, South Africa
Malagasy-speakers subsumed within, 240, 245
colportage, 283
Comaroff, John and Jean, 81
Comédie, 229
commands
phrasebooks and, 130
commerce, see also merchants, slave trades
créolité and, 156
Index

crowds, see also conversation, oracy
creolization theory and, 221
Lazarist missionaries and, 74, 75, 77, 78, 81
Malagasy at the Mascarenes and, 201, 229
Cuba, 16, 232
currents, 234, see also sailing, sailors, winds
sailing and, 104
da Gama, Vasco, 27, 350
Dacres, Admiral, 326, 343
Dapper, Olfert, 68
dar al Islam, 45, 330
Darling, General, 179, 205
De Lastelle, Napoléon, 313
Decaen, Governor, 157, 158, 179
dez, Jacques, 122, 129
dhows, 43, see also sailing
constructed by Malagasy at Mwali, 336
dialects, see Malagasy language, speech
varieties of
Diaz, Diego, 49
dick, George, 262
dictionaries, see also books, colonial
linguistics, translation, translators, vocabularies
blueprints for new colonies and, 98
enslaved translators and, 188
first book in the Mascarenes and, 21
Froberville and, 162–77
multiple glosses for single terms in, 132
multiple sources of, 99, 163, 173
politics of publication and, 183, 185, 193
produced by Protestant missionaries, 177
requested by Malagasy, 281, 311
sleeping, 72
stated purpose of, 164
translating, 90
Dictionnaire de la langue de Madagascar
(1658), 93, 123, 163
Diego Suarez, 278
diviners, see ombiasa
doctors, see ombiasa
Dwarf river, see Fanjahira river
Ehret, Christopher, 37
Eisenlohr, Patrick, 252
Ellis, William, 202, 300, 303
Emakua, 36, 106, 222, 223
emancipation, 251, see also abolition
abandonment of sugar estates and, 261
African-born ex-slaves and, 17
ex-slaves’ choices and, 261
ex-slaves’ wages and, 263
French Convention and, 148
identities and, 8
Drugs, 311
Duala Bible, 30
Dumaine de la Josserie, Julien Pierre, 155, 163
Dumont d’Urville, Jules-Sébastien-César, 175
Durocher, Pére, 115, 155, 164
Dutch East India Company, 54
Cape Town, slave lodge of, 243
Indian Ocean and, 243
Madagascar and, 68
Mauritius and, 102
slave trade and, 56, 242
Dutch language, 23, see also Cape of Good Hope
basilectal, Cape, 8, 19, 26
Creoles, 18
European expansion and, 11
Malagasy speakers of, 245
Malagasy vocabulary in, 66, 129
multilingualism and, 245
reading by Malagasy at the Cape and, 239
dysentery, 58, 140
East Africa, see also African languages,
Bantu languages, Emakua,
Mozambique, slave trades
Austronesian expansion and, 37
biblical translation and, 30
caffres and, 236
languages of, 36, 38, 113
languages of, at Mauritius, 222, 223
Malagasy raids upon, 331
Malagasy slaves and, 42
Mozbicker identities and, 10, 246
slave trades from, 40, 42, 104, 106, 108, 234
sources of Mascarene slaves and, 147, 233
ecumene, Malagasy, 26, 297, 298, 312, 330, 346, 354, see also Malagasy diaspora

© in this web service Cambridge University Press
<table>
<thead>
<tr>
<th>Index</th>
<th>363</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>indentured prize negroes and, 241</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>land purchases and, 247, 266</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>language loss and, 291</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Malagasy at the Cape and, 245</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Malagasy identities and, 277, 286, 291, 297, 329, 347</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Malagasy language and, 221</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Mauritius and, 17, 247–8, 261, 262 name changes and, 290</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Nosy Be and, 314</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Protestant evangelism and, 250</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Reunion and, 17 embassies</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Andriantsimistra to Mauritius, 192</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Antananarivo to Europe, 324</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Rafaralaly Andriantiana to Mauritius, 200</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>English language, see also Welsh missionaries</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>British imperialism and, 185</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Malagasy vocabulary and, 129</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Mauritius governor’s favor of, 255</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Mauritius, marginal position of, 255</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Radama’s court and, 178</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>refugees and, 275</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Epinay, Adrien d’, 205</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>epistolary networks, 292, 297, see also letters, writing</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Equiano, Olaudah, 44</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Eriksen, Thomas Hylland, 224</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Errington, Joseph, 21, 353</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>établissements (trading posts), 157</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>ethnic identities, see also Malagasy identities</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>African, in diaspora, 297</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Malagasy in Mauritius and, 217</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Malagasy national identity and, 326–9 post-emancipation Mauritius and, 266, 267</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>ethnonyms, 324</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Betsimisaraka, meaning of, 266</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Froberville’s work and, 167</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Étienne, Pere, 59</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>evangelism, see also Lazarists, London</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Missionary society, refugees</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>roles of literacy and oracy in, 85–9</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>slaves in the Mascarenes and, 110</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>ex-apprentices, see ex-slaves</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>executions</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>James Hastie and, 198</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Malagasy prisoner, Cape, 238</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Mary Rafaravavy and, 7</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Ratsitatanina, 196, 206, 211</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Razakarivony, 199</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>ex-slaves, see also apprentices, Malagasy language, reading, slaves, villages, writing</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>choices about names and, 289</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>labor of, 262, 263, 279</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>land purchases by, 262, 263, 264, 266 schools and, 252–86</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>vernacular reading and, 1, 279–86, 295 writing and, 295</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>fandraka, 47, see also soratse</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Fanjahira river, 52, 56, 71</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Fanjahira town, 75, 82</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>fanomboana, 327</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>farming</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Anosy and, 54</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>ex-slaves and, 263, 265</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>refugees and, 271</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Farquhar, Robert Townsend, 175, 205</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>British empire of letters and, 186–95</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>departure from Mauritius of (1823), 250</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>firing of Edward Byam and, 215</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Froberville’s linguistic work and, 178–86 interpretation of Ratsitatanina’s alleged revolt and, 211</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>return to Mauritius of (1820), 189</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Farquhar, Walter Minto Townsend, 194</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Fatima, Jumbe, see Sody, Jumbe</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Fénétrive, 103</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Filliot, Jean-Michel, 104</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>firenena, 315</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Flacourt, Étienne de, 34, 61, 163</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>governing strategy of, 56, 71</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>knowledge of Malagasy and, 91, 92</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>production of dictionary and catechism and, 90, 97</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>relationship with Catholic missionaries and, 73, 90</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>return to France of, 63</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>soratse and, 88, 93</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Flageollet, Antoine, 146, 175, 188, 249</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Fletcher, Alison, 296</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Flinders, Matthew, 156</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Foisy, Jacques Nicolas, 151, 178</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Fon language, 30</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>vocabulary produced in Brazil, 15</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Fort Dauphin, 103, 349, see also Tolagnare as nursery for other French settlements, 58</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>colonization of ile Bourbon and, 101</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>colony of settlement or commerce, 55, 57</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>difficulty of procuring food for, 56–8</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
364 Index

Fort Dauphin (cont.)
early history of, 54–60
end of, 59
French-speaking Malagasy at, 73
Mayeur’s travels to, 35
memory of killings at, 157
origin of Malagasy letters and, 113
slave trading at, 56
Foulpointe, 103, 303, 306, 310, 311
bombardment of, 316
Fouquet, Nicholas, 54
Freeman, Joseph John, 279, 282, 298, 300, 301, 311, 313, 321, 323, 326, 328, 339
portrait of Rafaralahy and, 202
visit to Mauritius in 1850 of, 280, 284
French creoles, see also creolization,
French language
classical theories of creolization and, 221
cultural/linguistic agility and, 229
earliest publications in, 121
instruction in, 249, 272
Le Brun’s early mission and, 250
Malagasy identity and, 329
Malagasy language influences in, 102, 106, 142, 352
spoken in colonial courts, 215
texts printed in, 25, 144
timing of emergence, 107
zero-sum games and, 352
French East India Companies, 54, 57, 127
agreement with Lazarists and, 115
French empire, see also Catholic missionaries, imperialism
Britain’s empire of letters and, 178–95
Comores and, 333, 336, 344
créolité and, 196–237
eyearl outposts in the Indian Ocean of, 54
Fort Dauphin and, 54–99
Froberville’s linguistic work and, 146–77
Mascarenes and, 145
French language, see also French creoles
exclusion from Radama’s court of, 178
learned by people in Anosy, 73
Mascarenes and, 107
French missions, see Catholic missions, Jesuits, Lazarists
French Revolution, 109
confiscation of ecclesiastical plantations and, 117
destruction of archives and, 61
Lazarists and, 110, 146
Fressange, J. B., 155
Froberville, Barthélemy Huet de
archives of, 156, 163
biography of, 147–9
British empire of letters and, 178
collaboration with Nicolas Mayeur, 153–8
Governor Farquhar and, 178–86, 186–95
lexicographic works of, 162–77
marriage to Fieux de Mouhy of, 148, 149
opposition to missionaries examining his manuscripts, 191
publishing aspirations/difficulties of, 174–7, 184–6, 194–5
slavery and, 160–2
slaves of, 161
theories of the Malagasy language and, 35, 158–60
working methods of, 162, 171, 182
Froberville, Léon de, 184
Froberville, Philippe de, 182
Fula language, 17
Gaiqué, commander of the bagne, 213
Galaisière, Le Gentil de la, 152
Games, Alison, 68
Gbe languages, 42
genetics, see human genome studies
genre de couleur, 235, 250
Gerbeau, Hubert, 20, 110, 350
German language
publications about Madagascar in, 66
Geyser, HMS, 343
glottochronology, 33, see also Malagasy language, linguistics
Goa, 51, 62, 93
God, see also Zahanhare
Anosy and, 74
catechisms and, 141
discussions about, 77, 78, 83
expressions utilizing, 125
glosses for, 79, 95, 125
Goethe, Johann Wolfgang von, 149
Gondré, Nicolas
arrival in Anosy, 61
death of, 73, 75
eyearl Malagasy language study and, 69
gossip in letters, 312, 317, see also letters, news
grammars, see also colonial linguistics
David Jones and, 188
Edward Baker and, 269
Froberville and, 159, 173
Index

Malagasy, 69
Malagasy speech varieties and, 136
Grand Baie, 270
Grand Comore, see Ngazidja
Grand dictionnaire de Madagascar (c. 1816), 166–71
British missionaries’ examination of, 189, 192
publication history of, 175, 183
Grand Port, 116, 257, 270
Grandchamp, François, 72, 73, 91
Greek language, 186, 189
Grey, Sir George, 297
Griffiths, David, 190, 191, 192, 307, 310
Guardafui, Cape of, 40
Gueunier, Noël, 90
Guy, Gregory R., 14

Hadhrami rulers, see also Arabian
peninsula
Comores and, 333
Hall, General Gage, 188
Hamond, Walter, 68
handwriting,
Froberville’s manuscripts and, 171
James Hastie and, 213
Lazarist archives and, 163
Malagasy letters and recognition of, 301, 305
Hannerz, Ulf, 227
happiness
Lazarist missionaries and, 80
longing for Madagascar and, 6
Haring, Lee, 24, 220
Harries, Patrick, 10, 19, 246
Hastie, James, 193, 196, 198
host to Rafaralahy Andriantiana, 201
opposition of Malagasy soldiers to, 198
poison ordeals and, 200
relations with Radama and, 196–200
search for Ratsitatanina and, 213
Hatier, Claude, 72, 91
health, see also doctors
conversation in Anosy and, 80–4
conversation with slaves about, 140
Hebrew language, 186, 189
Hérimitage, L’, 285
historiography
African languages in slave colonies
and, 13
creolization and, 18–20, 220, 351
divergent historical memories and, 198
failed 1821 military expedition and, 197
Indian Ocean diaspora and, 9
lost colony of Fort Dauphin and, 59

Madagascar’s place in the Indian Ocean
and, 38
Malagasy language in the colonies and, 122
Queen Ranavalona and, 296
Ratsitatanina in Mauritius and, 207
slaves’ languages at the Mascarenes
and, 106
History of Madagascar (1838), 202
Hodgson, William, 16
Hofmeyer, Isabel, 29
Holland
Ceylon and, 44
Indian Ocean navigation and, 43
hospitals
slaves and, 115, 117, 119
Houtman, Frederick de, 66
Hova, 218, 267, 326, 327, 330, 340, 341,
see also Ambaniandro, Amboulambo
human genome studies, 26, 33, 42
Ibo island, 331
identity, social, see also ethnic identities,
Malagasy identities, national identities
language and, 21
letters and, 317
identity theft, 305
ideology, see also race, colonial linguistics,
imperialism
French republican, 18
Igbo language, 42
Igou, P, 113
île Bourbon, see Réunion
île de France, see Mauritius
illness, see health
images, see also paintings
evangelism and, 76, 87
missionaries and diviners and, 77
Imerina, 103, 301, 327, see also
Antananarivo
connections with Comores and, 340
literacy education and, 177
reading and, 293
refugee Christians and, 335
source of Mascarene slaves and, 103
speech varieties of, 31, 190
synecdoche for Madagascar and, 317, 318
imperialism, see also British empire,
colonial linguistics, French empire,
vernacular imperialism
African languages and, 22, 23,
230, 354
archives and, 194
catechisms and, 98
imperialism \(\left(\right.\) cont.\(\left.)\)

- colonial linguistics and, 21, 22, 28, 120, 124, 125, 133, 143, 185, 194
- European, in Indian Ocean, 7
- French and British in Madagascar, 198
- importance of intellectual detours and, 350
- language standardization and, 260, 286, 352
- Madagascar and, 26
- Protestant missionaries and, 181
- revisionists and, 24
- significance of vernacular letters to, 351
- silences and, 162
- vernacular literacy and, 29, 30, 290, 353
- Welsh missionaries and, 185, 192, 195, 260, 316, 348

indentured laborers, 228, 262, 264, see also liberated Africans, prize negroes

Indian Ocean, see also African diaspora,
- British empire, créolité, creolization, emancipation, ex-slaves, French empire, historiography, imperialism,
- Malagasy diaspora, multilingualism, slave trades, slaves

African and Malagasy languages and, 30, 38
- Afro-Malagasy heritage of, 19
- as ecumene of commerce, 58
- Atlantic historiography and, 18
- Austronesian diaspora and, 37
- British imperialism and, 178, 184, 200
- colonial linguistics and, 21
- comparison with Atlantic, 104, 350
- concepts of African diaspora and, 9
- connections to Atlantic of, 69, 352
- cultural plurality and, 350
- defined by space and time, 31
- early French empire in, 54
- historical role of Madagascar in, 8, 26, 350
- historiography of Atlantic and, 18
- language loss and, 25
- letter writing and, 292
- longing for return and, 5
- Malagasy diaspora of, 9, 10, 144, 260, 324
- Malagasy travelers and, 297
- multilingualism and, 143, 222
- navigation in, 27
- politics of creole distinction and, 149
- slave colonies of, 17
- slave trades of, 40, 103, 241
- slaves' languages and, 13, 22, 230
- theories of creolization and, 23, 100, 223, 351
- ink, 308, 310
- letters and, 305
- intellectual organizations in the colonial Mascarenes, 150–3
- interpreters, see translators
- Irodo, 45
- Islam, 44–46, see also Qur'an
- Anosy and, 46
- assemblies for prayer and, 76
- Christian religious vocabulary and, 93
- Comoro islands and, 336
- conversions of Malagasy and, 332
- Madagascar and, 52
- religious vocabulary and, 99
- seen as obstacle to Malagasy nation, 341

Jamaica, 16, 33, 227, 232
- Jamet, Captain, 306, 310
- Java, 42
- Jeffreys, John, 193
- Jesuits, 34, 36, 43, 62, 74, 93, 249
- Anosy and, 51
- ile Bourbon and, 147
- vernacular evangelism and, 14
- Johns, David, 245, 253, 255, 257, 261, 266
- Ambongo and, 334
- death of, 271, 273
- land purchase at Moka and, 270
- Nosy Mitsio and, 335
- Johns, Mary, 248, 270, 271, 272, 273
- Jones, David, 186, 263
- death of, 274
- linguistic theories and methods of, 186–95
- professorship of Malagasy language and, 194
- return to Mauritius in 1837 and, 258
- *Journal des îles de France et de la Réunion* (1802–4), 149

Kaf populations (Réunion), 228, 230, 236
- Karembola, 168
- Kikongo, 30, 42
- Kilwa, 331
- Kimbundu, 30, 42
- Kiswahili, 36, 38, see also African languages
- number of speakers of, 38
- knowledge, see also colonial knowledge, colonial linguistics, ideology, race
- Christianity and, 141
- farming, 56
- glossed in Malagasy, 53
Index

historical, 8
Madagascar and, 121
mercantile, 167
sacred, 79, 99
visibility of Malagasy and, 245
Koelle, Sigismund, 100
Kuruman, 346
La Rochelle, 61
labor, see also ex-slaves, gender division of
labor, indentured laborers, slaves
ex-apprentices and, 279
ex-slaves and, 262, 263, 264
Laborde, Jean, 317
Laizafy, Jean, 204, 210, 211, 215, 226
spared execution, 207
land
price of, Mauritius, 262
purchased by ex-slaves, 262, 263, 264, 265, 266
purchased by missionaries, 270
language acquisition, see also books, catechisms, dictionaries, grammars, translation, translators, vocabularies
enslaved helpers and, 137
Lazarists and, 69–73, 113
Malagasy partners and, 58
mortality and, 86
slave hospitals and, 115
usefulness of catechisms to, 97, 136
language competence
modern researchers and, 223, 249, 353
language loss, 225, see also French creoles, Malagasy language, multilingualism
classical theories of creolization and, 221, 224
Malagasy speakers and, 268, 292
Lasalle, Jacques de, 155
Latin, 134, 136, 137, 138
literacy of Malagasy in, 63
Lazarists
archives of, 70
ey early history at the Mascarenes of, 109
ecclesiastical plantations and, 115
evangelization of slaves and, 111, 139
French Revolution and, 146
language acquisition and, 69–73
literacy and orality and, 85–9
Malagasy language at the Mascarenes and, 109–19
Malagasy language competence of, 73
Mascarenes and, 100–45
southeast Madagascar and, 89–99
standing evangelism of, 86, 87, 89
Le Brun, John fils, 269, 271, 273, 276, 306, 310, 327
Le Brun, Pierre, 271, 283, 285
Lebel, 155, 164
Léger, Préfet, 156
Leguivel de Lacombe, B. F., 198
Lescallier, Daniel, 152
Letord Captain, 334
letters, see also epistolary networks, literacy, Malagasy language, reading, writing commodities and, 308–12
conversation and, 298–302
correspondence between Froberville and Mayeur and, 154
couriers and, 303–5
creolization and, 297
Europeans and collection of, 296
Malagasy identities at the Comores and, 347
Malagasy language, 1, 267, 278, 280, 281, 282, 284, 286, 301, 302, 304, 308, 313, 321, 324, 326, 327, 328, 337, 339, 345
Malagasy national identity and, 347
Mascarene intellectuals and, 155
ews conveyed in, 312–16
passwords and, 305–7
Queen Ranavalona and, 1, 4, 314
Lettres Patentes (1723), 109, see also Code Noir
lexicostatistics, 33, see also linguistics, Malagasy language
liberated Africans, 196, 235, 252, 264 see also prize negroes Cape Town and, 240
Caribbean and, 17
linguistics, see also African creoles, African languages, Bantu languages, code shifting, colonial linguistics, contact languages, creolization, dictionaries, Dutch language, French creoles, grammars, lexicostatistics, Malagasy creoles, Malagasy language, multilingualism, orthography, Portuguese language, vocabularies
African languages in slave colonies and, 16
geographic location of language studies and, 13, 100
Linta River, 56
Lionnet, Françoise, 24, 220
Lisis Le Maire, Auguste Hubert, 201
Lisis Le Maire, Jean Pierre Auguste, 201
Lislet-Geoffroi, Jean Baptiste, 155
literacy, see also letters, Malagasy language, numeracy, reading, schools, writing
Arabic alphabet and, 46
charms and, 76
Christian refugee identities and, 338, 343
clerical uses of, 137
colonial knowledge and, 121
conversation and, 89–99
French and British imperialism and, 195
Imerina and, 293
in French by Malagasy persons, 63
Lazarists and, 85, 86, 85–9
Malagasy identities and, 348
Malagasy language and, 257
Malagasy renaissance and, 257
military officers and, 4
theories of superiority over oracy and, 137
London, Earl of, 180
locusts, 56, 88
London
journey of refugees to, 245
proposed publications at, 183, 185
vernacular publications at, 279, 280, 282
London Missionary Society, see also Welsh missionaries
Christian refugees and, 1
Comores and western Madagascar and, 334
Farquhar’s early contacts with, 182, 183
first printed French creole catechism and, 250
language standardization and, 190, 260, 286, 316, 348, 352
linguistic politics and, 186–95
Madagascar and, 179–81
Malagasy language and, 175, 186–95
Malagasy letters and, 293–6
Mauritius and, 247–92
provincialization of coastal speech varieties and, 192
South Africa and, 238–47
longing, 8, 353, 354, see also Malagasy diaspora, returns
material, 312
missionaries and, 97
personal, 301
refugees and, 2, 5, 7, 343
Louis XIV, 54, 55, 57, 110
Lovejoy, Paul, 24, 40

Machado, Pedro, 104
Madagascar, see also Malagasy diaspora, Malagasy identities, Malagasy language
attacks on Comoro islands and, 331
banning of Christianity and, 303
British policy and, 179–81
colonial archives of voyages to, 153
Comoro islands and, 330–4
dar al Islam and, 330
European imperialism and, 26
European navigation and, 62
Mascarene economies and, 102
Mascarene intellectual organizations and, 150–3
passage of African slaves across, 108
population of, 33, 38
size of, 32
slave trades of, 38–44, 102, 241
supplier of slaves to the Mascarenes, 147
Mafia island, 331
Mahajanga, 45
Mahanoro, 103
Mahore, 332, 337, 338
Andriantsoly at, 332
Malagasy language at, 26
Malagasy speakers and, 333
sold to France, 333
Maintirano, 45, 103, 234
Malagasy as a noun, 320–5
as an adjective, 325–6
creation of vernacular works and, 124
origin of identity term, 318
Malagasy creoles (language), 132, 136, see also African creoles, contact languages
Malagasy diaspora, see also ecumene, longing, refugees, returns, slave trades, slaves
Comores and, 330–46
heterogeneity of, 292, 329, 351
historiography and, 8
identity thinking and, 294
imaging a homeland and, 325
Indian Ocean and, 38
letter writing and, 293–316
Mascarenes and, 100–45
Mauritius and, 196–237, 247–92, 316–29
rulers in Madagascar and, 324
South Africa and, 238–47
two branches of, 272, 276, 317
Malagasy identities, see also ethnic identities, Malagasy language, national identities
Index

ex-slaves and, 266
inclusive and exclusive formations of, 318–20, 346
Mascarenes and, 105
Mauritius and, 316–29
national, 347
post-emancipation Mauritius and, 263
post-emancipation villages and, 261–7
principles of, 317, 322, 324
reading and, 279–86
streets of Mauritius and, 217
sub-national or ethnic, 326–9
travelers and, 297
vernacular books and, 282, 286
Malagasy language, see also letters, literacy, Malagasy creoles, Malagasy speakers, reading, writing acquired by Africans, 108, 234
acquired by missionaries, 63, 69–73
as a contact language, 106, 107, 108, 137, 222
Bantu loanwords in, 37
Bible, 30, 182, 185, 194, 252, 275, 280, 283, 284, 325
Cape Town and, 254
Challan’s theories of, 123
colonial publishing and, 144
colonial theories of, 138, 136–42
Comoro islands and, 330–46
competence of Mauritius-born children in, 272
collection and literacy in, 89–99
créolité and, 22, 278
créolized forms of, 108, 231
ever composition in, 118
ever European publications and, 60–9
ever Latin-alphabet literacy in, 293
ever settlement at ile Bourbon and, 102
ever vocabularies of, 159
European vocabulary in, 129
evangelization at the Mascarenes in, 113, 109–19, 133
Froberville’s promotion of, 150
Froberville’s theories of, 170, 174, 162–77
grammars of, 269
gubernatorial opposition to, 252–60
letters, 267, 278, 280, 281, 282, 284, 286, 301, 302, 304, 308, 313, 321, 324, 326, 327, 328, 337, 339, 345
literacy, multiple uses of, 144
literacy, relation to colonial demography of, 144
loss of, 25, 225, 268
Mahore and, 333
Malagasy diaspora and, 276, 325, 335
Malagasy partners and, 58, 155
Mascarenes and, 104–9, 161
Mauritius and, 253, 279–86
merchants and slavemasters and, 123, 157, 166
missionaries’ command of, 189
music, 34, 217
names in, Mauritius, 268–92
politics of creole distinction and, 151
post-emancipation villages and, 261–7
professorial chair of, Mauritius, 194
shifting geography of literacy in, 32
South Africa and, 238–47
speech varieties of, 33, 34, 35, 33–6, 69,
103, 105, 123, 141, 163, 165, 167, 174, 185, 268, 316
spoken in the streets of Mauritius, 213–19
standardization of, 31, 132, 185, 190, 191, 260, 286, 316, 348, 352
writing at the Mascarenes in, 120
Malagasy speakers, see also Malagasy creoles, Malagasy language Comores and, 330–46
ethnic differences among, 246
ex-apprentice population and, 248
invisibility of, Cape, 246
linguistic versatility and, 34
number of, Mascarenes, 233, 235
number of, Mauritius, 252
post-emancipation Mauritius and, 247–92
malaise créole, 208
malaria, 58, 130, 197
Malay language, 189
malnutrition, 58
Malte-Brun, Conrad, 152
Manafiafy, 53, 55, 103, 349
Manakara, 45
Mananpanby River, 52
Manantenina, 51
Mandrade River, 51, 59
Manier, Père, 59
Manoro River, 163
Marina, Luigi, 34, 43
markets, see also commerce, merchants, slave trades
collection and, 78
ex-apprentices and, 263
Imerina and, 309
lexicons and, 164
Port Louis and, 266
markets (cont.)
Port Louis bazard, 216
subaltern gathering places and, 230
marriage, 149, see also wives, women
liberated Africans and, 264
Malagasy in the Comores and, 338,
344, 345
Malagasy women and, 102
polygamous, 131
slaves and, 111
marronage bureau, 201
Mary Lyon, 320
Masoala Peninsula, 333
massacres
Fort Dauphin (1674), 59, 157
Matatana River, 45, 49, 52, 56
Mauritius, see also British empire, créolité,
creolization, emancipation, French
empire, Froberville, imperialism,
Malagasy diaspora, Malagasy
language, Malagasy identities,
Ratsitatanina, refugees, slave trades,
slaves
compared to Comores, 336
conquest by Britain, 178
creolization at, 196–237
dependence and, 247–92
Malagasy identities at, 298, 316–29, 347
Malagasy language and, 213–19
slave trade and, 56, 102–4
Mauritius Watchman, 274
Mayeur, Nicolas, 153–5
Malagasy language fluency of, 34
manuscripts of, 162
Mayotte, see Mahore
Médéa, Laurent, 221, 225
medicine, see drugs
Megiser, Hieronymous, 66
Meilleraye, Duc de la, 54
Menabe, Sakalava, 197
Menai, HMS, 200
merchants, see also commerce, slave trades
commerce with Madagascar and, 157
as letter couriers, 306
production of vernacular catechisms
and, 135
slave trading and, 103
Merina (anachronistic), see Ambanianandro,
Amboalombo, Hova
métissage, see also créolité, creolization
Anosy and, 52, 58
cultural, and créolité, 231
cultural and linguistic, Madagascar, 37
ile Bourbon and, 101
merchants and, 158
pirates and, 163
Mico Charity schools, 250, 251, 254, see
also schools
middle passage, 139
Indian Ocean and, 104
Miller, Christopher L., 161
Mintz, Sidney, 221, 223, 353
Missions des noirs, 292
Moffat, Robert, 346
Mohéli, see Mwali
Moka, 146, 148, 266, 285
LMS chapel and station at, 270, 272, 284
Malagasy resident at, 2, 6
Moka River, 270
Moka Road, 264
Moncamp, Leondis Martin fils, 205, 211
money, 129
monsoons, 44, 331
Mont Thérèse, 277
Montagne Longue, 264, 270, 285
Moresby, Fairfax, 106
Morne Brabant, 282
Morondava, 234
mortality, see also burials, health
European merchants in Madagascar
and, 157
Europeans at Fort Dauphin and, 58
evangelization and, 80, 83, 117, 118
French at Manafiafy and, 55
language acquisition and, 86
Lazarist mission to Anosy and, 70
slaves aboard ship and, 104
slaves and, 113, 243
Mouhy, Antoine Geneviève de, 148
Mousnier, Juan Francisco, 63, 74, 90
Moyens d’amélioration et de restauration
(1803), 151, 153
Mozambique, 32, 36, 40, 43, 59, 344
Mozambique Channel, 27, 36, 313, 327,
330, 335, 344, 346
Mozambique identities, Mascarenes, 106,
226, 233, 234
Mozambique island, 331
Mozbiicker identities, 10, 246
Mufwene, Salikoko S., 14
multilingualism, see also créolité,
creolization
adult schools and, 273
apprentices and, 257
Cape of Good Hope and, 239, 245
classical theories of creolization and, 223
LMS mission to Mauritius and, 251, 272
Malagasy at the Comores and, 340
Malagasy in exile and, 8
Index

Malagasy in Mauritius and, 255
Malagasy speakers and, 248
Mascarenes and, 222
North American slaves and, 17
slaves and, 215, 218
streets of Mauritius and, 213–19, 234
murder
of French settlers, 50
of Razakarivony, 199
music
African diaspora and, 19, 236
boys’ band at Mauritius and, 192
Creole, 208
evangelization at Mauritius and, 273, 275
Lazarists and, 74
Malagasy at Mauritius and, 214, 217
Mutsamudu, 341
Mwali, 300, 319, 327, 332, 333, 339, 344
Andrianisa at, 343
Ramanetaka at, 332
mythmaking, see also historiography
creolization and, 20
Ratsitatana and, 207, 212, 236
Nacquart, Charles, 61–96
arrival in Anosy, 61
death of, 73
early Malagasy language study of, 69
production of a catechism and, 91
relationship with Governor Flacourt, 90
Ngazidja, Amédée, 110
names
Malagasy, in Mauritius, 286–92
Nantes, 62
national identities, Malagasy
ascribed by slave owners, 266
ever expressions of, 291
forged in diaspora, 105
in theory and action, 297
letters and, 6, 297, 316
post-emancipation Mauritius and, 316–29
relation to print capitalism of, 298
theory and practice at Comores and, 347–8
navigation, see also currents, sailing, sailors, winds
Austronesian, 37
European, and Madagascar, 27
European, and shipwreck, 28
Ndzuwani, 308, 331, 333, 339, 341
needles, 310
Nelson, Horatio, 44
New York, 44
Newell, Stephanie, 29
news, see also gossip, letters
conveyed in letters, 312–16
Ngazidja, 331, 333
Nicolay, Wiliam, 253
Nossa Senhora da Esperança, 51
Nosy Be, 273, 313, 327, 336, 344
Nosy Mitsio, 319, 335
notebooks, 117, 119, 120, 133, 135
Nouvelle Découverte, 270, 276, 284, 285
novels, 149
numeracy, 129, 293, see also literacy
Imerina and, 177
ody, see charms
Oldendorp, C. G. A., 13
Ollier, Rémy, 274
oly, see charms
ombiasa, 47, 46–7, 48, 53, 72, 311, see also soratse
conflict with missionaries and, 51
conversations with Europeans, 75
defined, 46
duties of, 76
equivalence to priests of, 76–7
glossed in dictionaries, 96
in Mauritius, 213, 328
Jesuits and, 51
literacy and, 86, 85–9
repertoires similar to missionaries’ and, 80
sitting methods of, 86
surveillance of missionaries and, 75
visits to Fort Dauphin of, 74
ompamaratse, 46
oracy, 163 see also conversation
grammars and, 137
letters and, 298
news and, 312
Orieux, maroon hunter, 204
orthography, see also colonial linguistics,
Malagasy language
Challan and, 127
ever European works and, 69
Froberville and, 165
speech varieties and, 167
standardization of, 317
Pailles, 264, 265, 270, 285
paintings
portrait of Radama, 199
portrait of Rafaralahy Andriantiana, 201
Palion, Pierre, 251, 256
Index

Palmié, Stephan, 18
Pamanzi island, Mahore, 337
Pamplemousses, 116, 250
paper, 308, 309, 310, see also soratse, taratasy
charms and, 53, 85
diviners and, 99
gifts of, 310, 312
glosses for, 176
Imerina and, 293
Lazarists and, 77
manufactured in Anosy, 76
terms for, 46
Paris, 54, 57, 61, 62, 70, 86, 109, 152
baptisms in, 63
speech variety of, 90
Treaty of, 184
vernacular publications in, 30, 90, 123
pas géométriques, 263
passwords, 305
letters and, 305–7
Patterson, Orlando, 227
Paul, Vincent de, 61, 62, 63, 74, 80, 87, 90
evangelization strategy of, 70
Peabody, Sue, 14
pens, 308, 310
Persian Gulf, 42
Persian language, 189
Peterson, Derek, 29
Petit catéchisme (1657), 87, 90
authorship and source of vocabulary, 89–99
length of, 97
terms from French and, 95
vocabulary from soratse and Qur’an and, 93
petit morcellement, 262
Pétit Rivière, 6, 270, 285
Philip, John, 260
Pieter Booth, 264, 270
Pilgrim’s Progress, 280, 282
pins, 310
pirates, 129, 163
Malagasy, 331
Piton, Mauritius, 251, 256, 269, 270
Pitot, Albert, 207
plagiarism, 66
Plaines Wilhems, 205, 211, 270
terms for, see also land
ecclesiastical, 146
missionaries and, 116
sugar, 261, 265
Pointe aux Piments, 263, 270
poison ordeals, see tangena
Pompé, La, 215, 217
Pondicherry, 44, 58, 109
population, see also censuses, colonial
demography
Anosy, 52
Cape of Good Hope, 241–5
gender imbalance and language, 218
ile Bourbon, 101, 105
Malagasy in the Mascarenes, 102
Mascarene, 146
Mascarene, and creolization, 231–5
Port Louis, 216
population générale, 227
Port Elizabeth, 245
Port Louis
connections to Madagascar of, 258
ecclesiastical plantations and, 116
hospital of, 115
LMS chapel of, 269
Malagasy residents of, 2
multilingualism on streets of, 249
population of, 1822, 216
refugees buried in, 7
residential camps of, 262, 269
Port Louis Revue, 207
portraits
Radama, 199
Rafaralahy Andriantiana, 201
Portugal, 49, 180
Anosy and, 51
Indian Ocean and, 54
Portuguese language
African creoles and, 15
catechisms in, 51
creolization of, 14, 100
Drian-Ramaka and, 51
ile Bourbon and, 101
Malagasy vocabulary and, 129
manuscript in, 50
names, 83
spoken by Drian-Ramaka, 93
Pouce, Le, 204, 265
powder mill, Mauritius, 151
Powell, Mrs., 302
prayer, see praying
praying, 1, 3, 46, 50, 75, 76, 83, 87, 92,
95, 96, 125, 136, 139, 141, 251,
254, 267, 273, 275, 278, 328
as a term for Christianity, 6, 314
Premières leçons, 257
Price, Richard, 221, 223, 353
prize negroes, 196, 235, 252, 264, see also
liberated Africans
Cape Town and, 240
Pronis, Governor, 55
Propaganda Fide, 61, 133

© in this web service Cambridge University Press  www.cambridge.org
Index

Prud’homme, Claude, 110
publishing, see also Bible, books,
dictionaries, Froberville, grammars,
translators, vocabularies
Antananarivo and, 279
colonial demography and, 144
Edward Baker in Mauritius and, 257,
269, 274
Mascarenes and, 21, 25, 121, 122, 149
Paris and, 30, 90, 93
Rome and, 119

Quèbec, 54
Qur’an, 45, 95, 139,
see also Islam

Rabodomanga, 324
Raboky, King, 333, 343
race
Anosy and, 53
catechisms and, 142, 136–42
creolization and, 223
Froberville’s methods and, 174
linguistic theories and, 137, 138, 157
multilingualism and, 227

Racehorse, 44
racism, see race

Radama II, see Rakotondrada
e, 271, 275, 347
death of, 278
marriage of, 276
residence at Nouvelle Découverte of,
277
Ramiandrasina, Elias, 269, 270, 295,
301, 308, 311
childhood of, 316
correspondence of, 345
testament to Ranavalona of, 314
residence at the Comores and, 344
Raminia, 52
Ramonja, Prince, 305, 317
Ranaino, Flavien, 170
Ranavalona, Queen, 1
archives of, 315
armies of, 312, 342
Christian administrators of, 307
correspondence from Cape Colony
and, 5
death of, 32
Dr. Tavel and, 306
embassy to Europe of, 324
images of, 296
interdiction of Christianity by, 195, 245,
258, 276, 303
Jean Laborde and, 317
letter from Ramiandrasina to, 314
literacy abilities of, 4
military control of Madagascar and, 330
Rafaravavy and, 1, 322
Ramiharo and, 313
Rakotondrada
e and, 305
Ramiandrasina and, 270, 295, 344
refugees’ allegiance to, 316
refugees at the Comores and, 332
trade policies of, 343
uses of literacy by, 1, 293, 307
Randriamianana, 299
Ranofotsy Bay, 53
Raombana, 199, 218
Raondria
e, 52, 53, 55
visits to Fort Dauphin, 74
Rasatanabolo, 300
Index

Rasoamaka, Josefa, 268, 299, 300, 319, 327, 336, 338
letters of, 337, 339
Mwali and, 336
Nosy Mitsio and, 335
Rasseline, 155
Ratsarahomba, David, 5–7, 267, 268, 269, 275, 280, 281, 282, 298, 299, 313, 314
death of, 7
English language competence of, 275
ideas about nation and ethnicity, 341
letters of, 321, 326, 328
marriage of, 321
visit to Comores and northwest Madagascar of, 339–43
Ratsilaingia, 298, 310
Ratsimilaho, 163
Ratsitatanina, 196–207, 226
interpretation of his escape and trial, 207–12
Malagasy language in Mauritius and, 213–19
mythmaking in Mauritius and, 207
Ravalontsalama, 313
Ravao, Princess, 332, 333
Ravelo’Nouahary, 307
Raynal, Abbé, 152
Razafy, Sara, 334
Razakarivony, 199
reading, see also Bible, books, literacy, Malagasy language, schools, writing administrative control over, 307
Arabic language and, 46
Belleombre plantation and, 187
biblical translations and, 30
demand for books and, 310
Drian-Ramaka and, 93
English language and, 238
European languages and, 239, 273
ex-slaves and, 276, 283, 295, 319
Placourt and, 93, 98
French language and, 63, 251
Proberville and, 152
Imerina and, 177, 195
Lazarists and, 86, 88, 91, 119, 120
LMS objectives and, 192, 284
Malagasy identity at Mauritius and, 279–86
Malagasy in the Mascarenes and, 118
Malagasy language and, 254, 258, 270, 273, 281
Nouvelle Découverte and, 277
ombiasa and, 47, 53, 77, 86, 87
paper and, 310
Père Caulier and, 137
Portuguese language and, 51
Queen Ranavalona’s competence in, 4
refugees at the Comores and, 338, 339, 340, 341
sacred texts, prohibition of, 1
social extent of, 294
speech and, 300
spread beyond Imerina and, 293
standardized language and, 260
Réduit, 183, 186, 205, 270
refugees, Christian, see also Malagasy diaspora
Ambongo and, 330
Comoro islands and, 334
escape from Madagascar of, 1, 314
ethnic networks in Comores and, 343
evangelization at Mauritius and, 268, 273
language competence of, 275, 278
letters of, 294
political loyalties to Ranavalona and, 316
prohibition of Christianity and, 252
relationship to ex-slaves of, 276, 317
residence at Moka of, 271
return to Madagascar of, 32
South Africa and, 245
speech varieties of, 316
Religious Tract Society, 280
respectability, 265
Ressource, La, 147
returns, see also longing, Malagasy diaspora
escaped slaves to Madagascar, 117, 210, 218
ethnogenesis and, 297
ex-slaves to Madagascar, 5, 8, 259, 319, 325
longing for, 4, 5
refugees to Madagascar, 7, 32
Réunion, 23, see also créolité, creolization,
French empire, imperialism, Lazarists, Malagasy diaspora, Malagasy language, Malagasy identity, slave trades, slaves
African population of, 106, 114
Caulier’s work at, 119
creole slaves at, 233
diversity of Malagasy population at, 235
eyar population of, 101
ecclesiastic plantations and, 115
emancipation and, 17
ergâges and, 228
enslaved population of, 147
Fort Dauphin and, 58, 59, 101
French creole of, 102, 107, 142
French Revolution and, 146
Jesuits at, 147
Kaf populations and, 228, 230, 236
late creolization of, 231
Lazarists and, 109, 117
Malagasy language still spoken at, 225
Malagasy speaking population of, 102, 105, 107, 108, 113, 137, 147, 233, 316
Mayotte and, 333
obstacles to study of Malagasy language at, 18, 20, 101, 236
recent studies of Afro-Malagasy culture at, 19, 236
return to France (1815), 182
slave insurrections at, 229
slave trade and, 102–4
vernacular evangelization and, 139
revisionists, 230, 353
creolization and, 24
defined, 24
imperialism and, 24
rice, 54, 78, 104, 128, 197, 266
Riche Terre, 270
Richelieu, Cardinal, 54
Rigault, Captain, 54
Rio de la Plata, 43
Rivière du Rempart, 251
Rochebois, 270
Rochon, Alexis Marie de, 152
Rodrigues, 210
Roguet, Martin, 70, 84
Roman Catechism (1566), 89
Rome, 119
Romorantin, 148
Rondeaux, 155
Rousseau, Jean-Jacques, 152
Roux, Sylvain, 179
Royal Navy, 157, 234, 241, 311, 331
Rugendas, Johann Moritz, 15
Ryan, Vincent, 282, 283, 319

sacrifice, cattle, 76
sailing, see also currents, navigation, sailors, winds
between Comores and Mascarenes, 336
between Madagascar and Mascarenes, 104, 209
entrees to the Indian Ocean and, 27
Indian Ocean and, 350
labor supplies and, 12
northward of Madagascar, 234
sailors, see also navigation, sailing
burials of, 111
knowledge of Malagasy and, 64
Malagasy, 44, 49, 62, 66, 68, 210, 235, 280, 281, 312, 325, 331
Portuguese, 50
Saint Augustine Bay, 28, 67, 336
English colonization at, 68
Saint-Denis, 109, 114, 139
arrival of slaves at, 117
baptisms and, 111
Sainte-Luce, see Manafiafy
Sainte-Rose, 212, 229
Saint-Laurent, 60, 61
Saint-Lazare, order of, see Lazarists
Saint-Leu, insurrection, 230
Saint-Paul, 108
Saint-Pierre, Bernardin de, 152
Saint-Vincent, Bory, 152
Sakalava, 267, 297, 313, 326, 327, 328, 334, 338, 340
Ambianiandro literacy and, 335
Boina, 332
Mayeur’s travels to, 35
migrants to Comores, 333
Radama’s 1821 military expedition against, 197
soldiers in the Comores and, 332
speech variety of, 190
Sandoval, Alonso de, 15
São Lourenço (Madagascar), 49
Saunders, Christopher, 241
schools, see also children, literacy, Mico
Charity, reading, writing
adults and, 273
Anglican, 274
apprentices and, 251, 254, 256
Belleombre plantation and, 187
Cape Colony and, 238, 240
Fort Dauphin and, 72
Imerina and, 177
increase in enrollment in 1830, 262
Malagasy in Mauritius and, 252–86
Malagasy language and, 259
Malagasy, near Signal Mountain, 256
Moka and, 272
Paris and, 63
scissors, 310
scribes, 46, 47, 53, see also ombiasa
glosses for, 96
secrecy
conveyance of letters and, 304
Sentinelle de Maurice, 274
sewing, 304, 308, 310, see also
bodkins, pins, needles, thimbles, thread
sexual relationships, see also marriage, wives, women
colonization of Mascarenes and, 102, 131, 143
Fort Dauphin and, 58
merchants in Madagascar and, 130, 158
sailors and, 28
vocabularies and, 131
Seyyid Said, Sultan, 344
sha眼光hada, 46
sharecropping, 261, see also ex-slaves
Shell, Robert, 241, 243
Sherif, Abdul, 40
Shindzuwani, 340
shipwrecks, 28, 49
Sī砚ner, ou les dangers de l’imagination
(1803), 122, 149
Signal Mountain, 204, 256, 264
sikidy, 213, 328
silence
archives and, 141
government and, 260
slaves and, 162
silver, 49, 104, 304, 325
Simonstown, 239, 240, 245
singing, see music
slave lodge, Cape Town, 243, 244
slave owners, see also race, slaves
fear of slaves and, 211
invisibility of slaves and, 160
literary societies and, 152
market for vernacular phrasebooks and, 166
opposition to vernacular evangelism by, 253
philosophes and, 155
slave trades, see also commerce, merchants across Madagascar, 234
British abolitionism and, 200
European in Indian Ocean, 44
illegal, 232, 233, 241
Imerina’s military officers and, 198
Indian Ocean and, 38–44
Madagascar to Cape of Good Hope, 241–5
Madagascar to Comores, 327, 343
Madagascar to Mascarenes, 103
margin of error in estimates of, 40
mixed cargoes and, 104
Mozambique and, 104
Vaniya merchants and, 104
slavery, see emancipation, ex-slaves, liberated Africans, prize negroes, race, slave trades, slaves
slaves, see also emancipation, ex-slaves, liberated Africans, prize negroes, race, slave trades, slave owners
alleged rebellion of, Mauritius, 204
as translators, 115, 117, 118, 122, 162, 188, 234
catechisms and, 135, 133–42
colonial hospitals and, 115
colonial linguistics and, 160, 162
conversations with priests and, 139
crowds of Anosy and, 75
ethnic shares of, Cape of Good Hope, 245
ethnic shares of, Mascarenes, 102
families of, 261
health aboard ship and, 104
insurrections and, 229
Lazarists and, 111, 112, 146
Malagasy, aboard European ships, 62
Malagasy, at Mwali, 343
marronage and, 209
Mascarene populations and, 147
movement among estates of, 111
multilingualism of, 215, 245
names of, 289
sources of, Madagascar, 103
transformed into apprentices, 247
vocabularies and, 122, 160–2
Smith, George, 179
Société d’Émulation de l’île de France, 151, 153, 179
Société des Sciences et des Arts de l’île de France, 150
Société littéraire de l’île de France, 150
Sody, Jumbe, 333, 336, 339
Andrianisa and, 344
soldiers, French, see also armies, wars
Anosy and, 58, 59
Indian wars and, 148
translators and, 72
soldiers, Malagasy, 318, see also armies, wars
Comores and, 26, 332
Mascarenes and, 235
Mauritius and, 201, 217, 283
Port Louis and, 201, 216
Radama’s 1821 expedition and, 197
Sonnerat, 152
sorabe, see soratse
soratse, 47, 86, 91, 139 see also Islam, ombiasa, Qur’an, writing
Christian vocabulary and, 93
colonial vocabularies and, 127
defined, 46
Governor Flacourt and, 91
Lazarists and, 77, 88
Index

Qur’an and, 93
restricted distribution of, 47

types of, 93
South Africa, see Cape of Good Hope, Cape Town
Southern African languages, 38

space
boundaries of the Indian Ocean and, 31
Spraeck ende woord-boeck (1604), 66
squatting (land), 261, 263, 270

Stellenbosch, 244

countreyes, 209
Stewart, Charles, 226

Stipendiary Magistrates, 262

Strait of Malacca, 27

Surat, 58, 59

Survivals, cultural, 220, 223, 231, see also creolization, Malagasy language

Swahili coast, 45
Comoro islands and, 330

Syfak, Jonathan, 44

Table Ovale, 151, 179
Tapatave, 103, 270, 303, 307, 315, 316, 343

bombardment of, 307, 316
tangena, 199
taratasy, 46, see also paper

Tavel, Dr., 306

Telfair, Charles, 179, 187, 190, 193, 194

thimbles, 310

Thomy, Mr. and Mrs., 277

thread, 310

time
boundary of the Indian Ocean and, 31

Tolagnare, see also Fort Dauphin
defined, 52
French settlement at, 55

Toussaint, Auguste, 122, 129, 207
traitants, see merchants

Transovato, 50
translation, see also colonial linguistics, conversation, translators
biblical, 30, 181, 182, 184, 189
conversation and, 78
multiple glosses and, 96
reflected in soratse books, 93

semantic shifts and, 268
slaves and, 115, 117, 118, 122, 162, 188, 234

translators, see also colonial linguistics, conversation, translation
aboard Portuguese vessels, 49
African, translating Malagasy, 234

between English and Malagasy, 234
catechisms and, 135
competition over, 72
enslaved, 115, 117, 118, 122, 162, 188, 234

Fort Dauphin and, 73, 91
found unsatisfactory, 74
from Mauritius in Madagascar, 235
Lazarists’ attempts to circumvent, 89
Lazarists deprived of, 146
Malagasy, 62, 63
Mascarene courts and, 214
Mauritius governor and, 311
prisoners of war and, 71
Sultan of Ndzuwani and, 340
terms for, in seventeenth-century Anosy, 72
women as, 72
tavel narratives, 167, 170
tavelers, Malagasy


cosmopolitanism of, 347–8

Treaty of Paris (1814), 184
Tsimandoa, 197
Tsimiamboholahy clan, 316, 338, 343, 344, 345, 346
Tsiomeko, Queen, 313

Tswana Bible, 30
tuberculosis, 5, 7, 302

Unionville, Antoine Marrier d’, 179, 193, 265

Union Chapel
Cape Town, 238
Port Louis, 269

Vacoas, 283, 319

Valette, Jean, 170
Valgn, 155

Vangaindrano, 43

Vauxhan, Megan, 24, 112, 209, 218, 220, 221, 224, 231

Verges, Françoise, 20, 24, 220

Véron, Pierre, 35
vernacular imperialism, 26, 118, 121, 138, 143, 162, 231, 272, 351, 352, see also British empire, colonial linguistics, French empire, imperialism, Malagasy language, publishing
creolization and, 123

Vesey, Denmark, 212

villages, Malagasy
ex-slaves in Mauritius and, 261–7
violence
Lazarists and, 71
literacy and, 53, 61
Index

violence (cont.)
seventeenth-century Anosy and, 55–9
testified in dictionaries, 56
Virgin, The, 76, 78, 87
Virginia, 43
Vitré, François Martin de, 28
Vocabulaire malgache (1773), 119–33, 149, 163, 165
vocabulary, 69, see also colonial linguistics, dictionaries, translation, translators employed by planters and merchants, 123, 125, 164
Froberville and, 159
quality of, 132
slaves and, 122, 160–2
studied aboard ship, 64
Vohemar, 45, 336
Vohimarina, 336
Voleur Mauricien, Le, 207
Vonizongo, 334
wages, 247, 261, 262, 264, 266, see also ex-slaves, labor
Walthamstow, 334
Ward, Sheila, 208
Warhaftige gründliche und ausführliche, 66
wars, see also armies, soldiers
Anosy and, 71, 75, 85
healing and, 75
Imerina and, 103, 211
Napoleonic, 146, 180, 181, 182, 183, 200, 241
prisoners of, 71
Revolutionary, 234
Welsh missionaries, 178, see also London Missionary Society
British imperialism and, 185
English chauvinism and, 190
Malagasy speech varieties and, 192
winds, 45, 234, see also currents, sailing, sailors
monsoon, 44
sailing and, 104
wives, 78, 131, 277, 288, 332, 334, 338, 344, 345, see also marriage, women
Malagasy, 127, 130, 132, 231, 235, 312
women, see also marriage, wives alliances with Europeans, 58
as translators, 72
attraction to missionaries in Anosy and, 84
discussions with missionaries and, 78
eyearly population of ile Bourbon and, 101
Fort Dauphin and, 58
Malagasy and European merchants and, 158
Malagasy, in Cape Town, 238
Malagasy vocabularies and, 130
marriage at the Mascarenes and, 102
Worden, Nigel, 20, 241, 243, 244
writing, see also letters, literacy, reading, soratse, translation, translators
Antemoro and, 46
Arabic language and, 46
Belleombre plantation and, 187
David Jones and, 190
Drian-Ramaka and, 93
eighteenth-century Mascarenes and, 120
ex-slaves and, 295
French language and, 63
Froberville’s lexical work and, 171, 182
Imerina and, 177, 195, 293
Lazarists and, 86, 88
Malagasy at Simonstown and, 239
Malagasy in the Indian Ocean and, 347–8
mnemonic devices and, 89
ombiasa and, 77, 85
Portuguese language and, 51
Queen Ranavalona and, 4
Ratsarahomba and, 275
slaves and, 137
social extent of, 294
speech varieties and, 316
Xavier, François, 93
Xhosa Bible, 30
Yai, Olabiyi, 15, 354
Yoruba language, 42
Bible, 30
vocabulary, in Brazil, 15
Zafiraminia, 52, 58
Zahanhare, 74, 76, 78, see also God
debates about attributes of, 78
word’s origin in soratse, 95
Zanahary, see Zahanhare
Zanzibar, 32, 333, 336
Sultan of, 344
zero-sum games, see also creolization,
French creoles, Malagasy language, multilingualism
language and creolization and, 23, 24, 222, 352, 353

© in this web service Cambridge University Press

www.cambridge.org